

Porównanie tłumaczeń II Kronik 33:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On też w dolinie Ben-Hinom przeprowadził przez ogień swoich synów,* ** czarował, wróżył i uprawiał magię, poustanawiał (radzących się) przodków*** oraz duchów (zmarłych)**** ***** i pomnażał popełnianie tego, co złe w oczach JAHWE, drażniąc Go (w ten sposób).*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On też w dolinie Ben-Hinom przeprowadził przez ogień swoich synów, czarował, wróżył, uprawiał magię, wspierał tych, którzy radzili się przodków albo duchów osób już zmarłych, i mnożył czyny złe w oczach JAHWE, drażniąc Go w ten sposób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeprowadził swoich synów przez ogień w dolinie syna Hinnom. Uprawiał wróżbiarstwo, czary i magię, ustanowił czarowników i czarnoksiężników. Bardzo dużo złego czynił w oczach JAHWE, pobudzając go do gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przewodził synów swych przez ogień w dolinie synów Hennomowych; nadto czasów przestrzegał, i bawił się wieszczbą i czarnoksięstwem, a ustawił czarnoksiężników i guślarzy, i bardzo wiele złego czynił przed oczyma Pańskimi, drażniąc go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przewodził syny swe przez ogień w Dolinie Benennom, przystrzegał snów, bawił się wieszczbą, czarnoksięskim naukam służył, miał przy sobie czarnoksiężniki i czarowniki, i wiele złego pobroił przed JAHWE, aby go drażnił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On to przeprowadził synów swoich przez ogień w Dolinie Synów Hinnoma, uprawiał wróżbiarstwo, czary i magię, ustanowił zaklinaczy i wieszczków. Mnóstwo zła uczynił w oczach Pana, tak iż pobudził Go do gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On nawet swoich synów oddał na spalenie w Dolinie Syna Chinnomowego, oddawał się wróżbiarstwu, czarom i gusłom, ustanowił wywoływaczy duchów i wróżbitów, wiele złego czynił w oczach Pana, drażniąc go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I to on przeprowadził przez ogień swoich synów w dolinie Ben-Hinnom, uprawiał wróżbiarstwo, czary, magię, ustanawiał wywoływaczy duchów i wróżbitów. I czynił

¹⁾ Wg G: synów, τοὺς υἱοὺς.

²⁾ <x>120 21:6</x>; <x>120 21:1-18</x>; <x>120 21:19-26</x>

³⁾ (radzących się) przodków l. (radzących się) ojców, od het. i as. ojciec, przodek l. reprezentujący ich przedmiot; (2) (radzących się) buklaków l. dziur (w ziemi), קְאָבִיט, lub: „bukłakowców”, media, osoby wywołujące duchy zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>. Występuje z יִדְדֵּוֹנִי (jiddeoni), które może odnosić się do duchów lub ich wyobrażeń; duchom tym przypisywano poznanie przyszłości. Występują paralelnie do zmarłych, zob. <x>50 18:11</x>; <x>290 8:19</x>, lub do cieni, מַטְמֵי, zob. <x>290 19:3</x>; paralelne do ak. etimmu, oznaczającego ducha zmarłej osoby.

⁴⁾ duchów (zmarłych), יִדְדֵּי, lub: media, zob. <x>50 18:11</x>. Tego rodzaju praktyki były powszechne na Bliskim Wschodzie, w tym w Kanaanie, i tylko SP ich zabrania, chociaż – wbrew zakazowi – praktykowano je w Izraelu, zob. <x>120 21:6</x>; <x>120 23:24</x>; <x>290 8:19</x>.

⁵⁾ <x>50 18:10</x>; <x>90 28:3-25</x>

⁶⁾ <x>120 16:3</x>; <x>120 17:17</x>

			bardzo wiele zła w oczach JAHWE, aby pobudzić Go do gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On spalił w ofierze swoich synów w Dolinie Synów Hinnoma, praktykował wróżbiarstwo, czary i magię, ustanowił wywoływaczy duchów i jasnowidzów. Ogromem popełnionego zła doprowadził JAHWE do gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On to spalał swoich synów na ofiarę w dolinie Ben-Hinnom, oddawał się wróżbiarstwu, czarom i magii, ustanowił zaklinaczy i wieszczków; popełnił więc wiele zła wobec Jahwe, przywołując Go do gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він провів своїх дітей крізь огонь в Гай-ванай-енном і чинив чарування і чинив ворожби і чародіяв і наставив ворожок і заклиналиків. Зробив багато зла перед Господом, щоб Його розгнівити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On też przeprowadzał swych synów przez ogień w dolinie Ben Hinnom; wywoływał duchy, zajmował się wrózeniem, czarnoksięstwem, wyznaczał czarowników i radzących się duchów; czynił bardzo wiele złego przed oczyma WIEKUISTEGO, drażniąc Go.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I swoich synów przeprowadził przez ogień w dolinie syna Hinnoma, a także uprawiał magię i posługiwał się wrózeniem, i uprawiał czary, i ustanowił media spirytystyczne oraz tych, którzy się trudnią przepowiadaniem wydarzeń. Na wielką skalę czynił to, co złe w oczach JAHWE, obrażając go.